

## Ballade de la grosse Margot

François Villon

Se j'aime et sers la belle de bon hait,  
M'en devez-vous tenir à vil ne sot?  
Elle a en soi des biens à fin souhait.  
Pour son amour ceins bouclier et passot;  
Quand viennent gens, je cours et happe un pot,  
Au vin m'enfuis, sans démener grand bruit;  
Je leur tens eau, fromage, pain et fruit.  
S'ils payent bien, je leur dis: «*Bene stat*»;  
Retournez-ci, quand vous serez en ruit,  
En ce bordeau où tenons notre état.»

Mais adoncques il y a grand déhait  
Quand sans argent s'en vient coucher Margot;  
Voir ne la puis, mon coeur à mort la hait.  
Sa robe prends, demi ceint et surcot,  
Si lui jure qu'il tiendra pour l'écot  
Par les côtés se prend: «C'est Antéchrist!»  
Crie et jure par la mort Jésus Christ  
Que non fera. Lour j'empoigne un éclat;  
Dessus son nez lui en fais un écrit,  
En ce bordeau où tenons notre état.

Puis paix se fait et me lâche un gros pet,  
Plus enflée qu'un vlimeux escarbot.  
Riant m'assieud son poing sur mon sommet,  
Gogo me dit, et me fiert le jambot.  
Tous deux ivres, dormons comme un sabot.  
Et au réveil, quand le ventre lui bruit,

Monte sur moi, que ne gâte son fruit.  
Sous elle geins, plus qu'un ais me fait plat,  
De paillarder tout elle me détruit,  
En ce bordeau où tenons notre état.

Vente, grêle, gèle, j'ai mon pain cuit.  
I e suis paillard, la paillarde me suit.  
L'equel vaut mieux? Chacun bien s'entresuit.  
L'un l'autre vaut; c'est à mau rat mau chat.  
Ordure aimons, ordure nous assuit;  
Nous défuyons honneur, il nous défuit,  
En ce bordeau où tenons notre état.

## Balada de Gorda Margô

François Villon

Traducción del francés: Décio Pignatari

Se eu amo e sirvo a dona de bom grado,  
Tomar-me-ão por vil, paspalho e tudo?  
Ela dá conta de qualquer recado,  
Por seu amor cinjo punhal e escudo.  
Quando vem gente, eu me despacho, grudo  
Um pichel de vinho e me viro na moita, não  
Sem dar água, queijo, fruta e pão.  
Digo (se pagam bem): “Nomine Figlii,  
E voltem sempre, às ordens do tesão,  
A este bordel, que é o nosso domicílio!”.

Não tarda muito, e eis-me de humor amargo,  
Se sem dinheiro ela me vem pro quarto:  
Não a suporto, quero vê-la morta;  
Faço a pilhagem nos seus quatro trapos  
e juro me pagar por conta e encargo.  
Pego-a por trás na marra, e ela: “Anticristo!”  
—Jura por Nosso Senhor Jesus Cristo  
Que não dará. Passo a mão num porrete  
E lhe gravo na estampa um bom lembrete,  
Neste bordel, que é o nosso domicílio.

## Balada de la gorda Margot

François Villon

Traducción del portugués: Gonzalo Aguilar

*Como encadenadas, algunas lecturas recientes nos repiten el nombre de François Villon: un poema de Basil Bunting, un ensayo del joven Mandelstam, otro de Valéry, una "transcreación" de Décio Pignatari (incluida en la antología de poetas concretos que preparamos) son nuestras evidencias provisionales de ese "azar concurrente". Reproducimos aquí algunas: puentes hacia Villon, nuestro contemporáneo.*

Si amo y sirvo a la bella de buen grado,  
¿Me tomarán por vil, bellaco y lo demás?  
Ella cualquier pedido satisface,  
por su amor ceñiría escudo y daga.  
Si viene gente, me despacho: trago  
una jarra de vino y me hago humo  
no sin dar agua, queso, pan y fruta.  
Digo (si pagan bien): "¡*Nomine Figlii*,  
Y vuelvan siempre que haya calentura  
a este burdel que es nuestro domicilio!"

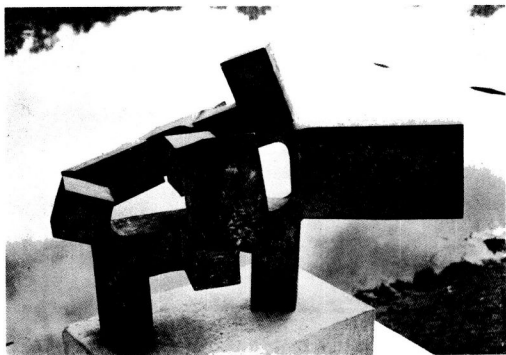
No tarda mucho, y estoy de humor amargo  
si ella viene a mi cuarto sin dinero:  
No la soporto, quiero verla muerta;  
Hago el pillaje entre sus cuatro trapos  
y le juro que es en especie el pago.  
La fuerzo por atrás: "¡*El Anticristo!*"  
grita, jurando por Nuestro Señor  
que nada habrá. Tomo una cachiporra  
y estampo en su hermosura un buen castigo,  
en el burdel, que es nuestro domicilio.

Mas vem a paz, e ela me vem c'um bruto  
Peido, mais venenoso do que um bafo  
De onça. Rindo, me acerta um squiafo no  
Coco, diz: "Vem, filhote", e abre o pernão.  
Então, dormimos como um pau, briacos.  
Margô desperta, o ventre lhe ronrona,  
E monta em mim: desatrofia o anão,  
De milho em milho me debulha o saco.  
De tanto putear, fico na lona,  
Neste bordel, que é o nosso domicílio.

Tenho o pão quente — vente, chova ou neve.  
Sou putanheiro e puta não faz greve:  
Quem vale mais, se não se vê a mais leve  
Diferença de brilho — se a tal mãe, tal filho!  
Amor ao lixo — e o lixo vem atrás;  
Desprezo à honra — e a honra é mais voraz,  
Neste bordel, que é o nosso domicílio.

Vuelta la paz, me viene con un pedo  
más venenoso que olor de zorrillo.  
En la cara me pega un buen sopapo  
y dice: "Ven, mi niño", abre sus piernas,  
y borrachos dormimos como troncos.  
Margot despierta, su vientre ronronea,  
Y al montarme el enano desatrofia:  
de grano en grano el saco me vacía.  
Con tanto puterío, me quedé en la lona,  
en el burdel, que es nuestro domicilio.

Tengo, aunque llueva o nieve, pan caliente.  
Soy putañero, las putas no hacen huelga:  
¿Quién vale más, si nadie menos brilla  
que el otro? —¡De tal palo, tal astilla!  
Si amas la suciedad — lo sucio viene,  
si honor desprecias — más voraz se vuelve,  
en el burdel, que es nuestro domicilio.



*Alrededor del vacío, I.* Acero, 1964. 32 x 49 x 40 cm.